DOCTORATE IN PHILOSOPHY
TRANSLATION STUDIES

The School of Translation and Interpretation (STI) offers graduate programs leading to the degrees of Master of Arts in Translation Studies (MA), Master in Conference Interpreting (MCI) and Doctor of Philosophy (PhD) in Translation Studies.

Doctoral Program
The primary objective of the doctoral program in translation studies is to produce qualified scholars in the field for academic teaching and research.

The doctoral program will focus on:

- Theories, history and pedagogy of translation as inter-lingual and intercultural communication.
- Lexicology, terminology, and technologies as applied to translation.

Since translation is interdisciplinary, the doctoral program may collaborate with disciplines in other units such as Law, English, Canadian Studies, French, Modern Languages and Literatures, Linguistics, Philosophy, as well as the School of Information Technology and Engineering (SITE). However, the administration of the program is the sole responsibility of the School of Translation and Interpretation.

This full-time program consists of four courses, a comprehensive exam, and a thesis.

The department participates in a collaborative program in Canadian Studies at the PhD level.

Languages
Most seminars are bilingual, that is, they may be conducted in French or English. The student's research may be conducted not only on French and English, but also on a third language, subject to the conditions stipulated under "Additional Requirements".

The programs are governed by the general regulations (http://www.grad.uottawa.ca/Default.aspx?tabid=1807) in effect for graduate studies.

Admission Requirements
For the most accurate and up to date information on application deadlines, language tests and other admission requirements, please visit the specific requirements (https://www.uottawa.ca/graduate-studies/programs-admission/apply/specifc-requirements/) webpage.

MA in Translation Studies or equivalent, with a minimum average of B+ (75%). Applicants are required to submit a one- or two-page summary of their proposed research project. Applicants are also required to respond to a questionnaire concerning their background preparation.

Students with a master’s containing a translation component but which is not equivalent to a master’s in translation studies may be considered for admission at the master’s level, with the possibility of transferring into the doctoral program after four courses, if they obtain an average of A-(80%).

Students enrolled in the master’s program in Translation Studies at the University of Ottawa who have obtained excellent results may exceptionally be admitted into the doctoral program without a master’s thesis. Please note that the minimal admission average requirements for the doctoral program must also be met. To take advantage of this option, they must: a) obtain A- average in six master’s courses, and b) submit a major research paper of about 30 pages (TRA 7998). A committee will evaluate the research potential of the paper. Admission will be dependent on the availability of a thesis supervisor in the applicant’s area of research interest.

Transfer from Master’s to PhD
In exceptional circumstances, it is possible to transfer from the MA program at the School of Translation and Interpretation (STI) directly into the PhD program under the following conditions:

- Completion of the 3 mandatory MA courses, plus one more MA course, with a grade of A (85%) in each course;
- Completion of a 40-page research paper (TRA 7998) under the supervision of a professor who is the potential PhD thesis supervisor;
- Written recommendation for transfer from the supervisor of the paper and from the Graduate Studies Committee.

The transfer must take place within sixteen months of initial enrollment in the master’s. Students permitted to transfer will complete a total of 8 courses (24 units), 6 courses while enrolled in the master’s and 2 while enrolled in the PhD. Following transfer, the following requirements must be met: 2 courses (6 units), the comprehensive exam, the thesis proposal and the thesis.

Language Requirements
Students must meet one of the following requirements:

- Proficiency in English and French. Knowledge of a third language will be an asset.
- Proficiency in English and another language. In this case, a good passive knowledge of French is required.
- Proficiency in French and another language. In this case, a good passive knowledge of English is required.

The School of Translation and Interpretation (STI) reserves the right to test the linguistic knowledge of applicants.

Admission Procedure
Applications for admission are reviewed by the Graduate Studies Committee of the School of Translation and Interpretation, and must also meet the general requirements in effect for graduate studies. In addition to completing our on-line application and paying the application fee to the Ontario Universities’ Application Centre, students must also assemble all relevant documentation and forward the complete application package to the director of the School of Translation and Interpretation. Applications will not be processed without the application fee and the complete file.

To find the application deadline, please check the "program-specific requirements" under Application Procedures and Information at the following address: www.grad.uottawa.ca/apply (http://www.grad.uottawa.ca/apply/).
Program Requirements
Requirements for this program have been modified. Please consult the 2017-2018 calendars (http://catalogue.uottawa.ca/en/archives/) for the previous requirements.

Doctorate
The program requirements are as follows:

Compulsory Courses:
- TRA 6984 Developments in Translation Studies I 3 Units
- TRA 6985 Developments in Translation Studies II 3 Units
- 6 elective course units in translation (TRA) at the graduate level 1, 2 6 Units

Comprehensive Examination:
- TRA 9996 Comprehensive Examination

Defence of Thesis Project:
- TRA 9997 Defence of Thesis Project

Thesis:
- THD 9999 Doctoral Thesis

Note(s)
1. These courses, chosen in consultation with the student's faculty advisor, may be taken in Translation and/or in other related fields.
2. Upon admission, one or two additional or substitute courses at the 5000 or 6000 level may, at the discretion of the STI, be added to complete the student's background.

Transfer from Master's to PhD
The transfer must take place within 16 months of initial enrollment in the master's. Students permitted to transfer will complete a total of 8 courses (24 units): 6 courses while enrolled in the master's and 2 while enrolled in the PhD. Following transfer, the following requirements must be met: 2 courses (6 units), the comprehensive exam, the thesis proposal and the thesis.

Minimum Standards
The passing grade in all courses is C+. Students who fail two courses (equivalent to 6 units), the thesis proposal, or whose research progress is deemed unsatisfactory are required to withdraw.

Duration of the Program
Students are expected to complete all requirements within four years. The maximum time permitted is six years from the date of initial enrollment in the program.

Thesis Advisory Committee (TAC)
During the first term of the program, a thesis advisory committee (TAC) is formed for the candidate. The Committee’s membership will be determined by the specific interests of the candidate. It will be composed of the supervisor and 2-3 additional professors. At least one member of the thesis committee, in addition to the supervisor, must be from the Faculty of Arts. The TAC is responsible for guiding the student throughout the program, including course selection, the comprehensive examination, thesis proposal, and thesis defense.

Research
Research Fields & Facilities
Located in the heart of Canada's capital, a few steps away from Parliament Hill, the University of Ottawa is among Canada's top 10 research universities.

uOttawa focuses research strengths and efforts in four Strategic Areas of Development in Research (SADRs):
- Canada and the World
- Health
- e-Society
- Molecular and Environmental Sciences

With cutting-edge research, our graduate students, researchers and educators strongly influence national and international priorities.

Research at the Faculty of Arts
The Faculty of Arts is proud of the state-of-the-art research conducted by its professors. In the spirit of showcasing its research to the university community as well as to the general public, the Faculty has created three activities: Dean’s Lecture Series, Treasures of the Library, and Excellence Lectures.

Facilities, Research Centres and Institutes at the Faculty of Arts

For more information, refer to the list of faculty members and their research fields on Uniweb.

IMPORTANT: Candidates and students looking for professors to supervise their thesis or research project can also consult the website of the faculty or department (https://www.uottawa.ca/graduate-studies/students/academic-unit-contact-information/) of their program of choice. Uniweb does not list all professors authorized to supervise research projects at the University of Ottawa.

Courses
TRA 5102 Translation Theory (3 units)
A critical and comparative survey of the many theoretical approaches to understanding translation. Structuralist, descriptive, functionalist models, cultural, postcolonial, feminist and sociological approaches, and an overview of systems theory perspectives.

Course Component: Seminar
TRA 5103 Computers and Translation (3 units)
Overview of advanced computational aids for human translation, with some hands-on practice (e.g. terminology management, desk-top publishing, grammar checking). Survey of machine and machine-aided translation. Analysis of machine translation output.
Course Component: Seminar

TRA 5106 Language and Translation (3 units)
A historical and more contemporary survey of the linguistic concepts that are of use in translation studies and related fields.
Course Component: Seminar

TRA 5116 Translation Workshop (Chinese-English) (3 units)
An intensive advanced course in the translation of pragmatic texts from Chinese to English. Focus is on producing excellent English, the student second language.
Course Component: Seminar

TRA 5151 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français I (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5254 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français - cours fédérales (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français - valeurs mobilières (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5901 Histoire de la traduction / History of Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5902 Théorie de la traduction / Translation Theory (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5903 Informatique et traduction / Computers and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5904 Interprétation pratique I / Interpretation Practice I
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5905 Lexicologie et terminologie et documentation / Lexicology, Terminology and Documentation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5906 Langue et traduction / Language and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5908 Interpretation Practice II / Interprétation Practice II
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5908S Formation pratique en interprétation II / Interpretation Practice II (2 crédits / 2 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5909 Pédagogie de la traduction / Didacting of Translator training (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5911 Interprétation judiciaire / Court Interpretation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5912 Traduction littéraire / Literary Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5913 Adaptation / Adaptation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5914 Terminologie juridique bilingue / Bilingual Legal Terminology (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5916 Atelier de traduction I / Translation Workshop I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5917 Atelier de traduction II / Translation Workshop II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5918 Atelier de traduction III / Translation Workshop III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5919 Atelier de traduction IV / Translation Workshop IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5920 Études dirigées I / Guided Research I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5921 Documentation de conférence I / Conference Documentation I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5930 Études dirigées II / Guided Research (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5941 Advanced translation from Spanish into English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5942 Traduction avancée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5951 Interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5952 Interprétation consécutive du français vers l'anglais / Consecutive Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5955 Documentation and Terminology for Spanish translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5970 Atelier d'interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation Workshop from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5971 Atelier d'interprétation consécutive de français vers l'anglais / Consecutive Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5972 L’interprétation en français / Interpretation Into French (3 crédits / 3 units)
36 heures de formation pratique en laboratoire d’interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l’occasion de congrès ou réunions de l’administration fédérale et d’autres instances. L’enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l’examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5973 L’interprétation en anglais / Interpretation Into English (3 crédits / 3 units)
36 heures de formation pratique en laboratoire d’interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l’occasion de congrès ou réunions de l’administration fédérale et d’autres instances. L’enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l’examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5998 Promotion examination / Promotion Examination
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 6102 Discourse and Translation (3 units)
A survey of conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.
Course Component: Seminar

TRA 6106 Technical and Other Specialized Translation (3 units)
This is an advanced course in technical and specialized translation into students’ first language - from English to Chinese. It hone skills in translation, terminology, information-mining. (English-Chinese)
Course Component: Seminar

TRA 6111 Research Methods in Translation Studies (3 units)
Course covers research methods in translation studies
Course Component: Seminar

TRA 6111 Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)
Course covers research methods in translation studies (Part 1 of 2)
Course Component: Seminar

TRA 6112 Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 units)
Course covers research methods in translation studies. (Part 2 of 2)
Course Component: Seminar
Prerequisite: TRA 6111
TRA 6912 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)
Integration and application of the acquired theoretical and methodological knowledge to practical work in a professional environment where Spanish is one of the working languages. The practicum, which consists of 25 working days, is supervised by a translation professional and must be approved by the STI.

Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : avoir réussi tous les cours obligatoires du programme. / Prerequisite: successful completion of all the compulsory courses in the program.

TRA 6913 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)
Lectures and analytic critique on a theme chosen in collaboration with the professor responsible. / Readings and critical analysis on a topic chosen in collaboration with the professor.

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6920 Études dirigées III / Guided Research III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6930 Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6941 Traduction avancée du français vers l’espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6942 Traduction avancée du français vers l’espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6950 Interprétation simultanée de l’anglais vers le français (3 crédits / 3 units)
Simultaneous Interpretation Workshop from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6951 Interprétation simultanée du français vers l’anglais (3 crédits / 3 units)
Simultaneous Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5952, TRA 5971 / Prerequisites: TRA 5952, TRA 5971

TRA 6952 Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6960 Études dirigées V / Guided Research V (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6961 Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6962 Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6963 Traduction spécialisée de l’espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6964 Traduction spécialisée du français vers l’espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6965 Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)
Perspectives actuelles en études traductologiques : aspects terminologiques, lexicologiques, technologiques et domaines connexes. / Trends in Translation Studies, with a focus on developments in terminology, lexicology, technology and related fields.

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6967 Atelier d’interprétation simultanée de l’anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6970 Atelier d’interprétation simultanée de l’anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

This is a copy of the 2021-2022 catalog.
TRA 7013 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)
Stage supervised in translation or terminologie espagnole d'une durée équivalente à 40 jours ouvrables dans un service de traduction ou de terminologie approuvé par l'ÉTI. Pour le détail des modalités, voir la feuille d'instructions distribuée par l'ÉTI. N.B. l'étudiant qui choisit ce stage ne pourra pas s'inscrire au stage de 3 cr. prévu parmi les cours au choix. Dans des cas très exceptionnels, l'équivalence pourra être accordée sur présentation d'un dossier de traductions (pour plus de détails, s'adresser à l'ÉTI). / Supervised practicum in Spanish translation or Spanish terminology lasting 40 working days in a translation or terminology service approved by the STI. For more details, please see the instruction sheet provided by the STI. N.B: The student who opts for this practicum cannot register for the 3 credit-practicum from among the optional courses. In highly exceptional cases, advanced standing can be granted upon presentation of a translation portfolio (for more details, please consult the STI).

Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : Réussir tous les cours ou obtenir la permission de l'ÉTI.

TRA 7195 Commented Translation (6 units)
A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Course Component: Research

TRA 7196 Commented Terminology or Lexicography File (6 units)
Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Course Component: Research

TRA 7197 Research Paper (6 units)
Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

Course Component: Research

TRA 7995 Traduction commentée / Commented Translation (6 crédits / 6 units)
Une traduction d'au moins 5 000 mots, dont la longueur exacte sera établie par l'ÉTI en fonction de la nature et du degré de difficulté du texte choisi. La traduction est précédée d'une introduction dans laquelle le candidat présente le texte ainsi que ses objectifs et sa méthode. Elle est accompagnée de commentaires qui doivent manifester des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7996 Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)
Constitution d'un fichier terminologique, lexicographique ou phraséologique bilingue ou multilingue et commenté. Ce fichier, comportant au moins 15 notions ou 20 entrées, est précédé d'une introduction dans laquelle le candidat présente ses objectifs, sa méthode et le domaine d'application. Il est accompagné de commentaires qui doivent s'appuyer sur des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7997 Mémoire / Research Paper (6 crédits / 6 units)
Mémoire d'environ 40 pages portant sur une question choisie en consultation avec le directeur. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant) par le directeur et un autre professeur du programme. / Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7998 Travail de recherche / Comprehensive Exam (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

Permission du Département est requise. / Permission of the Department is required.

TRA 9996 Examen de synthèse / Comprehensive Examination
Lecture et analyse d'une liste de lectures fondamentales en traductologie et domaines connexes. Examen écrit. / Reading and analysis of a list of fundamental readings in TS and related domains. Written exam.

Volet / Course Component: Recherche / Research
TRA 9997 Soutenance de projet de thèse / Defence of Thesis Project
Preparation of a thesis proposal outlining the basic elements (objectives, literature, methodology) of the proposed research. Oral exam.

Volet / Course Component: Recherche / Research